ก.อ.
ก.๑

ภาษา อังกฤษ ทันสมัย

ภาค ๑–๒

ของ

นายร้อยเอก ชุนภาษาสันทัด
(ช. อิงคะฤล)

เล่มละ ๕๐ สตางค์

425
ก483ภ
มลขสิทธิตามพระราชบัญญัติ

3190

ภาษา อังกฤษ ทัน สมัย

ภาค ๑–๒

สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย
14 ส.ค. 2534
๙ ก.พ. ๗๔
กรมการปกครอง

ของ

นายร้อยเอก ชุนภาษาสันทัด

(ช. อิงคะกุล)

ราคา เล่มละ ๕๐ สตางค์

มีลิขสิทธิตามพระราชบัญญัติ

เลขห้อง 813
เลขหมู่ ส 487
เลขทะเบียน 40811 M618
เลขห้อง 214
425
เลขหมู่ ส 4835 ก
เลขทะเบียน

ปรารภ

เนื่องจาก ความนิยม ภาษา อังกฤษ อันเป็น ภาษา กลางของโลกมากขึ้น ตำหรับตำราเรียนก็อุบัติขึ้น ตามเป็นลำดับ บางท่านพอใจอย่างนั้น ชอบอย่างนี้ จนไม่มีที่สิ้นสุด ทั้งนี้หาได้เป็นฉะเพาะแต่ประเทศนี้ ประเทศเดียวไม่ ถึงแม้ประเทศ ที่เป็นเจ้าของภาษา อยู่แล้วก็ดี ยังต้อง พยายามพลิกแพลง หาวิธีสอน และวิธีหัดภาษาให้ดียิ่งอยู่เสมอ ๆ ข้าพเจ้าจึงได้คิด รวบรวมพิมพ์เนื้อความในสมุดเล่มนี้ขึ้น ซึ่งเป็นวิธี ใหม่สำหรับการฝึกหัดภาษา โดยมีคำถามข้อหนึ่ง และคำตอบข้อหนึ่ง พร้อมด้วยคำอธิบายหรือแก้ไข ให้ข้อความ และ ประโยคไพเราะ แจ่มแจ้งยิ่งขึ้นตาม ตำราที่มีเป็นบรรทัดฐานอยู่แล้ว

เพราะฉะนั้นตำราฝึกฝนภาษาอังกฤษทันสมัยเล่มนี้ คงจะทำให้ผู้ที่สงสัยถ้อยคำเคลือบคลุม บางแห่งอาจ เข้าใจ ความ มุ่งหมาย แห่ง ถ้อยคำ นั้น ๆ ว่า จะมีความหมาย ไปไกล ถึงเพียงไหน และจะใช้ อย่างใด จึงจะถูก อย่างไรผิด

ขุนภาษาสันทัด

๑๑๔๔ ถนนบ้านหม้อ

พระนคร

กันยายน ๒๔๗๔

ราชบัณฑิตยสภา
๙ ก.พ.๗๔
THE ROYAL INSTITUTE

ภาค ๑

ว่าด้วย :- การแต่งบกพร่องโดยใช้ถ้อยคำเคลือบคลุมซึ่งอาจเข้าใจผิดไปจากความมุ่งหมาย—บรรยายความบกพร่อง—แก้ไขเป็นภาษาสมบูรณ์ถูกความประสงค์ของผู้พูดหรือแต่ง

๑. ประโยคต่อไปนี้ผิดถูกประการใด :-

ก. I expect he went home last week.

ข. I suspect he went home last week.

๑. ใน (ก) ใช้คำว่า **EXPECT** คาดว่า, หวังถึง, ในสิ่งของ หรือบุคคลที่จะมาถึงในเวลาเบื้องหน้า หรือ อนาคตกาล แต่กริยาในประโยคหลังของ (ก) แสดงเป็นเวลาล่วงไปแล้ว หรือ

อดีตกาล และนำคำ **EXPECT** มาใช้ในรูปประโยคเช่นนี้ก็คงผิด เพราะฉะนั้นจึงควรแก้เสียใหม่ว่า :—

ก. I presume that he went home last week.

หรือ I suppose that he went home last week.

ข้าพเจ้าคาดว่าเขาไปบ้านเสียเมื่อสัปดาห์ก่อนนี้แล้ว

ส่วนใน (ข) ใช้คำว่า **SUSPECT** สงสัย, กินใจ, แคลงใจ, ซึ่งผู้พูดต้องมั่นใจว่า "เขากลับไปบ้านนั้น" เนื่องด้วยบุคคลนั้นทำอะไรผิดไว้แล้ว จึงกินใจในการกลับของเขา :—

I suspect that he went home last week.

ข้าพเจ้ากินใจที่เขาไปบ้านเสียเมื่อสัปดาห์ก่อน

ดังนี้ก็นับว่าใช้คำ SUSPECT ถูกตามความมุ่งหมาย ถ้าผู้พูดไม่ระแวงว่าบุคคลนั้นกระทำ

ผิด แล้ว นำ คำ SUSPECT มา ใช้ ก็ ผิด
มุง หมาย

๙ ก.พ. ๗๕

๒. ความหมายใน ๒ ประโยค นี้ มีใจความ ต่างกัน อย่าง ไร :–

ก. He graduated from Harvard in 1920.

ข. He was graduated from Harvard in 1920.

เขา สำเร็จ วิชชา มาจาก มหาวิทยาลัย ฮารฺวารฺด เมื่อ ค. ศ. ๑๙๒๐

๒. ความหมาย หรือใจ ความใน (ก) และ (ข) ไม่ ต่าง กัน เลย ใน (ก) นั้น ใช้ กริยา ตาม แบบ *Active Voice* แต่ ใน (ข) ใช้ แบบ *Passive Voice* แบบ *Passive Voice* นิยม ใช้ กัน มาก สำหรับ ใน หมู่ นัก ไวยากรณ์ แต่ ผู้ ที่ อยู่ ภาย นอก วง นี้ เห็น เป็น แบบ ดัด จริต จึง นิยม ใช้ แบบ ที่

เป็น หลัก ฐาน ที เดียว คือ *Active Voice* "He graduated from Harvard in 1920."

๓. ผิดอย่างไร :–

We aren't sure that he will come.

๓. การ ใช้ **AREN'T** ออก จะ ขัดๆ ไป เท่านั้น ไม่ มี ผิด อะไร แต่ ควร ย่อ กริยา ปฏิเสธ เสีย ใหม่ จะ ดี ขึ้น หรือ น่า ฟัง กว่า กัน ดัง นี้ :–

We're not sure that he will come.
พวก เรา ไม่ แน่ ใจ ว่า เขา จะ มา

๔. จะผิดถูกประการใด :–

I am going to come soon.

๔. ถึง แม้ ไม่ ผิด ก็ จริง อยู่ เพราะ **GOING TO** ยก ไว้ ให้ เป็น สำ นวน โดย มี ความ หมาย เพื่อ แสดง ความ ประ สงค์ หรือ เจตนา ประ กอบ

อิริยาบทอื่น แต่ถ้านำไปประกอบกับกริยาที่มีความหมายตรงกันข้าม (GO กับ COME) แล้วไซร้ สำนวน GOING TO ก็ออกจะขวางๆ ริๆ ไป จึงควรพูดเสียใหม่ว่า :–

I intend to come soon.

หรือ I am planning to come soon.

ข้าพเจ้าตั้งใจจะมาเร็ว

หรือ ข้าพเจ้ากะการไว้ว่าจะมาเร็ว

๕. ผิดเพราะเหตุใด :–

In what portion of the country do you live ?

๕. ผิดเพราะใช้คำ **PORTION** ที่แปลว่า **ส่วน** ซึ่งมีความหมายเต็มว่า **ส่วนที่มอบให้** เพราะฉะนั้นจะนำมาใช้แทนคำ **PART** ย่อมไม่ถูกอยู่เอง จึงต้องเขียนใหม่ว่า :–

In what part of the country do you live ?
ท่าน ตั้ง ภูมิ ลำ เนา อยู่ ใน ส่วน ไหน ของ ประเทศ

๖. บกพร่องอย่างไร :–

My husband does not and never has used tobacco in any form.

๖. บก พร่อง ที่ ตอน กริยา **DOES NOT** ยัง ไม่ ได้ ความ สม บูรณ์ ทั้ง ไม่ มี กรรม หรือ นาม ใด ให้ เห็น เด่น ใน ประ โยค ต้น เพราะ ฉะนั้น จึง ต้อง แก้ สิ่ง ที่ ยัง บก พร่อง นั้น เสีย :–

My husband does not use tobacco and never has used it in any form.
สามี ข้าพเจ้า มิ ได้ ใช้ ยา เส้น และ ไม่ เคย ใช้ ยา ชะนิด นั้น มา ประกอบ ทำ อะไร เลย

๗. บกพร่องอย่างไร :–

It appears from the above that the gun was loaded.

๗. บกพร่อง เพราะใช้คำ **ABOVE** ซึ่งเป็น กริยาวิเศษณ์ในที่นี้แทนนาม จึงต้องแก้ใหม่ ว่า :—

It appears from the statement given above;
หรือ It appears from the statement above given ;
หรือ It appears from the foregoing statement that the gun was loaded.
ปรากฏตามเรื่องที่กล่าวมาแล้วข้างต้นนี้ว่า บืนได้ประจุกระสุนไว้แล้ว

๘. แต่งอย่างไรจึงจะดี :—

The rhinoceros' hide is tough.

๘. ถึงแม้ประโยคนี้จะแต่งถูกไวยากรณ์แล้ว ก็ดี แต่ยังมิหนทางที่จะแก้ไขให้น่าฟังขึ้นอีกได้ :—

The hide of the rhinoceros is tough.

หนัง ของ แรด เหนียว

๕. ประโยคที่มีกริยาเป็น *Intransitive Verb* และถ้าต้องการประโยคนี้ให้สมบูรณ์ จำเป็นต้องคำบุรพบทมาเชื่อมไว้ และถ้าผู้แต่งต้องการใจงกโยคนี้สมบูรณ์อยู่เพียงคำ บุรพบท จะเป็น ปนที่ถูกต้องทุกคราวไป หรือไม่ เช่น :—

He frowned at me for laughing at.

เขา ถมึง ทึง เอา ฉัน เพราะ หัว เราะ เยาะ

๕. ความจริง จะอยู่เพียง บุรพบท **AT** ก็ ถูกเหมือนกัน แต่ ไม่ ดี เลย ควร จะ จบ โดย มี กรรม ของ บุรพบท มา รับ จึง จะ งาม :—

He frowned at me for laughing at him.

เขา ถมึง ทึง เอา ฉัน เข้า เพราะ ไป หัว เราะ เยาะ เขา

แต่ ถ้า หมด หน ทาง จริงๆ ก็ ต้อง ปล่อย ไป เช่น :—

Rogers dislikes to be laughed at.
โร เก้อรส์ ไม่ ชอบ ให้ ใคร หัว เราะ ให้

๑๐. การเปรียบเทียบที่ต้องใช้ คำ **THAN** นำหน้า ผู้ถูกเปรียบเทียบเสียก่อนนั้น ถ้าผู้ถูกเปรียบ เป็น บุรุษสรรพนาม จะใช้ ฝ่าย กรรตฤการก (ผู้ทำ) หรือ กรรมการก (ผู้ถูก) เพราะภาษาไทย มีคำใช้เหมือน กันทั้ง ๒ ฝ่าย เช่นคำว่า "ข้าพเจ้า" จะเป็นประธาน หรือ กรรมก็ได้ แต่ภาษาอังกฤษใช้ต่างกัน คือ "I กับ Me" ฯ ล ฯ

๑๐. จะ ใช้ ฝ่าย กรรตฤการก (ผู้ทำ) หรือ กรรม การก (ผู้ถูก) ก็ ได้ แต่ มี ความ หมาย ต่าง กัน :—

ก. Jo likes you better than I (do).
โย ชอบ ท่าน มาก กว่าฉัน (คือ มาก กว่าฉัน ชอบ ท่าน)

การ ปฏิเสธ อยู่ แล้ว แต่ ยัง มี NOT อยู่ ด้วย เช่น นี้ ก็ คง ผิด ไป จาก ความ ประสงค์ เดิม เหมือน กัน จึง ต้อง แก้ เสีย ใหม่ ว่า :–

I could hardly accept the invitation.
หรือ I could not accept the invitation.
ข้าพเจ้า ไม่ สามารถ รับ การ เชื้อ เชิญ นั้น ได้

๑๓. ผิดอย่างไร :–

I invited Tom, Dick and Harry, but neither of them accepted.

๑๓. ผิด เพราะ ใช้ **NEITHER** ไว้ ใน ที่ไม่ ถูก กับ ความ หมาย จึง ต้อง แก้ เสีย ใหม่ ว่า :–

I invited Tom, Dick and Harry, but none of them accepted. หรือ but no one accepted.
ข้าพเจ้า ได้ เชิญ ทอม, ดึก และ ฮารี่ ไว้ แล้ว แต่ ไม่ มี ใคร รับ การ เชิญ นั้น เลย

ยัง มี อีก รูป หนึ่ง ที่ จะ ให้ คำ NEITHER คง ใช้ ได้ คือ NEITHER TOM NOR DICK NOR HARRY COULD ACCEPT MY INVITATION ทอม หรือ ดิก หรือ ฮารี่ ก็ ดี ไม่ มี ใคร รับ การ เชื้อ เชิญ ของ ข้าพเจ้า ได้

อัน ที่ จริง ถ้า จะ อาศัย หลัก ไวยากรณ์ บรรยาย ถึง การใช้ NEITHER ... NOR หรือ EITHER ... OR นี้ แล้ว ไวยากรณ์ คง สอน แต่ เพียง ว่า ประธาน หรือ กรรม ที่ เชื่อม ด้วย NEITHER ... NOR หรือ EITHER ... OR นั้น เล็ง ถึง เพียง จำนวน หนึ่ง (คือ หนึ่ง คน, หนึ่ง สิ่ง, หรือ หนึ่ง พวก) ใน จำนวน สอง (คือ สอง คน, สอง สิ่ง หรือ สอง พวก) เป็น ประธาน หรือ กรรม เพื่อ จะ ได้ ใช้ กริยา ให้ ถูก ต้อง ตาม ระเบียบ

ครั้น มา สมัย นี้ ได้ บังเกิด มี ผู้ ใช้ NEITHER ... NOR เชื่อม ประธาน มาก กว่า ใน จำนวน ๒ ขึ้น ไป ดั่ง อุทาหรณ์ ต่อ ไป นี้ :—

It is quite true that neither Chiang Kai-shek nor Sun Fo nor any war-lord can start or maintain such a war ... ...

(จาก หนังสือพิมพ์บางกอกไตมส์ วันเสาร์ที่ ๑๘ กรกฎ. พ.ศ. ๗๔)

เป็น อัน เชื่อ ได้ แน่ ว่า เจียง ไค เช็ก หรือ ซุน โฟ หรือ แม่ทัพ คน ใด ก็ดี ไม่ มี ใคร ที่ จะ ก่อ หรือ ส่ง เสริม ให้ สงคราม พรรค์ นี้ เกิด ขึ้น ได้ .....

อนึ่ง หลัก แห่ง ภาษา คือ ไวยากรณ์ ของ ชาติ ย่อม คอย หัน ตาม ภาษา ที่ พล เมือง นิยม ใช้ เช่น คำ ว่า **WHICH** หมาย ความ ว่า "ที่ หรือ ซึ่ง" เป็น ประพันธ์ สรรพนาม ซึ่ง กำหนด ใช้ แทน สิ่ง ของ แต่ ถ้า เป็น คน ให้ ใช้ คำ **WHO** แทน ความ จริง แต่ โบราณ กาล มา ภาษา อังกฤษ คง ใช้ WHICH

แทน ตลอด โดย ไม่มี กำหนด จะ แทน คน หรือ สิ่ง ของ และ ที่ มา เปลี่ยน ใช้ WHO แทน เมื่อ คฤสต์ ศตวรรษ ที่ ๑๖

๑๔. ถูกหรือไม่ :—

I have been waiting for you one and a half hours.

๑๔. ถึง แม้ จะถูก ตาม ไวยากรณ์ ใน เรื่อง พจน์ ก็ จริง อยู่ แต่ ว่า เคอะ ไป ประดุจ ถ้อ ครู เล่น เพราะ ฉะนั้น ถ้า จะ แก้ **ONE** ให้ เป็น **TWO** เสีย ให้ แน่ ๆ ว่า นาม จะ ต้อง เป็น พหูพจน์ ไซร้ ประโยค นั้น ก็ จะ สุภาพ ดี :—

I have been waiting for you two and a half hours.

ข้าพเจ้า คอย ท่าน อยู่ สอง ชั่ว โมง ครึ่ง แล้ว

หรือ I have been waiting for you an hour and a half. **ดีกว่า** one and a half hours.

ข้าพเจ้า คอย ท่าน อยู่ ชั่ว โมง ครึ่ง แล้ว

๑๕. ผิดอย่างไร :–

If you are a real good friend you will write to me real soon.

๑๕. ผิด ที่ ใช้ คำ **REAL** เป็น กริยา วิเศษณ์ เพราะ คำ นี้ เป็น กริยา วิเศษณ์ ไม่ ได้ เลย หรือ จะ ใช้ REAL GOOD คำ คุณศัพท์ ทั้งคู่ ประกอบนาม ก็ ยัง ถูก มากกว่า เหมือน เช่น A BIG ROUND TABLE เป็น ต้น เพราะ ฉะนั้น ประโยค นี้ ต้อง แก้ ใหม่ :–

ก. If you really are a friend of mine, you will write to me very soon.

ถ้า ท่าน เป็น เพื่อน ของ ฉัน แท้ ๆ ท่าน คง จะ เขียน หนังสือ มา ถึง ฉัน โดย เร็ว

๗. If you are a real good friend of mine, you will write to me very soon.

ถ้า ท่าน เป็น เพื่อน ที่ ดี จริง ของ ฉัน คน หนึ่ง แล้ว ท่าน คง จะ เขียน หนังสือ มา ถึง ฉัน โดย เร็ว

๑๖. จะถูกหรือไม่ และมีความไขว่าอย่างไร :—

Please avail yourself of my services.

๑๖. โดย มี ความ ไข ว่า **"make use of my services"** เพราะ ฉะนั้น ประโยค :—

Please avail yourself of my services. ถูก แล้ว ขอ ให้ ทำ ตัว ของ ท่าน ให้ เป็น ประ โยชน์ ต่อ การ งาน ของ ฉัน

๑. บกพร่องอย่างไร :—

Don't they have any radios in this town?

๑๗. บก พร่อง คำ **THEY** เพราะ ยัง ไม่ ทราบว่า สรรพนาม คำ นี้ แทน นาม คำ ไหน ซึ่ง ยัง ไม่ มี ปรากฏ อยู่ ใน เรื่อง นี้ เลย เพราะฉะนั้น แก้ ความ เสีย ใหม่ :—

Are there no radios in this town ?
ใน เมือง นี้ ไม่ มี เครื่อง วิทยุ ดอก หรือ ?

๑๘. บกพร่องอย่างไร :—

Being very fond of music, the opera is most enjoyable.

๑๘. บก พร่อง เพราะ ความ สะเพร่า ของ ประโยค แรก โดย ไม่ มี ส่วน ประธาน ของ กริยา เลย จึง แก้ ใหม่ :—

As I am very fond of music, the opera is very enjoyable for me.

หรือ As I am very fond of music, I enjoy the opera greatly.

เพราะ ข้าพเจ้า ชอบ ดนตรี ละคร ที่ มี ดนตรี ส่ง
(*opera*) จึง เป็น ที่ สำราญ สำหรับ ข้าพเจ้า ยิ่ง นัก

๑๙. บกพร่องอย่างไร :—

He will do it in a half an hour.

๑๙. ไม่สมควรจะ ใช้ คำ นำนาม (*articles*) "**A** และ **AN**" พร้อม กัน ทั้ง ๒ คำ มา ประกอบ นาม ณ แห่ง เดียว กัน ซึ่ง ไม่ น่า พึง เลย หน ทาง ที่ จะ พูด ให้ ไพเราะ ยัง มี :—

He will do it in a half hour.
หรือ He will do it in half an hour.
เขา จะ ทำ ใน ครึ่ง ชั่ว โมง นั้น

๒๐. บกพร่องอย่างไร :—

The boy with his two brothers were at school.

๒๐. บกพร่องที่ใช้กริยา **WERE** พหูพจน์เป็น
กริยา ของ ประธาน BOY ซึ่งเป็น เอกพจน์ โดย
เรียงวลี WITH HIS TWO BROTHERS ไว้
ข้าง หน้า กริยา เพื่อ ให้มี หลัก ฐาน ประธาน เป็น
พหูพจน์ แต่ไวยากรณ์ ได้ สอนไว้แล้วว่า ประธาน
ที่ เชื่อม ด้วย WITH พจน์ ของ กริยา ต้อง ตาม
ประธาน ที่ อยู่ ข้าง หน้า WITH เพราะ ฉะนั้น ถ้า
จะ ยก วลี นั้น ไป อยู่ เสีย ตอน หลัง ก็ จะ แล เห็น
เด่น ชัด ว่า กริยา จะ ใช้ พจน์ ไหน :—

The boy was at school with his two brothers.
เด็ก อยู่ โรง เรียน พร้อม ด้วย พี่ น้อง ของ เขา สอง
คน

๒๑. ผิดอย่างไร :—

Three-fourths of his money are well-invested.

๒๑. ผิด เพราะ ใช้ ARE พหูพจน์ เป็น กริยา ของ ประธาน เอกพจน์ THREE-FOURTHS เศษ สาม ส่วน สี่ เป็น เลข หนึ่ง จำนวน เท่า นั้น ซึ่ง แบ่งออก ๔ ส่วน เพราะ ฉะนั้น จึง เขียนใหม่ ว่า:—

Three-fourths of his money is well-invested.
เงิน เศษ สาม ส่วน สี่ ของ เงิน เขา เป็น ทุน ทำ ประโยชน์ งาม

๒๒. บกพร่องอย่างไร :—

While sitting on the porch this morning, a very plump robin attracted my attention.

๒๒. ผิด เพราะ ไม่ มี ประธาน ใน ประโยค แรก ซึ่ง อาจ ทำ ให้ ความ เข้า ใจ เขว ไป ว่า **ROBIN** ก็ เป็น ประธาน ของ ประโยค แรก ด้วย จึง แก้ เสีย ใหม่ ว่า :—

While I was sitting on the porch this morning, a very plump robin attracted my attention.

ขณะ ที่ ข้าพเจ้า นั่ง อยู่ ทาง ประ ตู เรือน เมื่อ เช้า นี้ นก รอบบิน ตัว อ้วน จ้ำ ม่ำ ทำ ให้ ข้าพจ้า ติด ใจ ชม

หรือ While I was sitting on the porch this morning, I noticed a very plump robin.

ขณะ ที่ ข้าพเจ้า กำลัง นั่ง อยู่ ทาง ประ ตู เรือน เมื่อ เช้า นี้ ข้าพเจ้า ได้ พินจ ดู นก รอบ บิน ตัว อ้วน จ้ำ ม่ำ

๒๓. บกพร่องอะไร :—

It had come to that point that I knew reconciliation was impossible.

๒๓. บก พร่อง ที่ **THAT** มี อยู่ ๒ คำ น่า รำ คาญ ห จริง อย่ คำ THAT ทั้ง ๒ นั้น มี ความ หมาย ต่าง กัน แต่ ก็ ยัง มี สำ นวน อื่น ใช้ แทน กัน ได้ ซึ่ง ควร จะ พยายาม หา :—

It had come to such a point that I knew reconciliation was impossible.

เรอง มน มา ถง จุด แหง ความ มุงหมาย เชน นน เสย แล้ว ละ ก็ ข้าพเจ้า ก็ ทราบ ว่า การ ปรอง ดอง เป็น มิตร์ กัน ใหม่ ย่อม เป็น ไป ไม่ ได้;

๒๔. ผิดอย่างไร :—

I shall be happy to accept your invitation.

๒๔. ตาม หลัก ไวยากรณ์ คง ถูก ต้อง บริบูรณ์ ถ้า พูด ถึง มารยาท แล้ว ก็ ไม่สมควร ใช้ **SHALL BE HAPPY** ซึ่ง เป็น กริยา ใน อนาคตกาล ประ ดุจ ว่า ผู้ พูด แสดง ความ ใน ใจ อัน ไม่ สุภาพ ต่อ ผู้ ที่ มา เชิญ โดย ที่ เขา มา เชิญ ทั้ง ที่ กลับ ไป เลื่อน เวลา แสดง ความ ยิน ดี ต่อ เบื้อง หน้า โน้น เพราะ ฉะนั้น จึง สมควร ใช้ กริยา เป็น ปัจจุบันกาล :—

I am happy to accept your invitation.

ข้าพเจ้ามีความยินดีที่จะรับการเชื้อเชิญของท่าน.

๒๕. ตอนท้ายจดหมาย ย่อมมีระเบียบให้แสดงการสัมมาคารวะก่อนลงนามผู้เขียน หรือผู้ส่ง ซึ่งนิยมเขียนกันว่า **I AM** ฯลฯ ก็มี และ **I REMAIN** ฯลฯ ก็มี ดั่งนี้มีความหมายต่างกันอย่างไร :—

๒๕. I AM ฯลฯ สำหรับใช้ในจดหมายฉะบับแรกที่ส่งไป และ I REMAIN ฯลฯ สำหรับฉะบับที่จะส่งไปหลังๆ ถึงผู้รับคนเดียวกันหรือห้างเดียวกันกับฉะบับแรก ทั้งนี้เป็นความนิยม ถ้าจะใช้ I AM ฯลฯ เรื่อยๆ ไป ก็ไม่มีเกณฑ์ว่าผิด

๒๖. ผิดอะไร :—

Each of them had their own way of doing it.

๒๖. ผิดที่ **THEIR** ซึ่งเป็นพหูพจน์ เพราะสรรพนามเจ้าของคำนี้แทน **EACH** ซึ่งเป็นเอกพจน์ จึงแก้ใหม่ :—

Each of them had *his* own way of doing it.

เขาต่างคนต่างทำไปตามพละตนเอ็ง

๒๗. ผิดอะไร :—

I lay aside my knapsack and then laid down under the big tree.

๒๗. ผิดที่ใช้กริยา วาง **TO LAY** และกริยานอน **TO LIE** โอละพ่อกัน กล่าวคือประโยคต้นมี **KNAPSACK** เป็นกรรมของกริยา วาง

TO LAY เปลี่ยนเป็น *Past* LAID ส่วน
ประโยค หลัง นอน TO LIE เป็น อกรรม กริยา
เปลี่ยนเป็น *Past* LAY จึงเขียน ใหม่ :—

I *laid* aside my knapsack and then *lay* down under the big tree.
ฉัน เอา เครื่อง หลัง ออก วางไว้ ข้าง ตัว แล้ว เอน
ลง นอน ภาย ใต้ ต้น ไม้ ใหญ่

๒๘. บกพร่องอย่างไร :—

Hal's neck is as long as a giraffe.

๒๘. ในที่นี้ผู้พูด คง จะ หมาย ความ ว่า "คอ
ของ ฮาล (จะเป็นชื่ออะไรก็ทำ เนา) ยาวเหมือน
คอ จี แรฟ" แต่ ตาม ลาย ลักษณ อักษร กลาย
เป็น "เหมือน ตัว จี แรฟ (อูฐลาย)" เพราะ

ฉะนั้น จึง บก พร่อง ที่ ไม่ แก้ ไข **GIRAFFE** ให้เป็น *Possessive Case* เสีย จึง เขียน ใหม่ :—

Hal's neck is as long as giraffe's. (**neck** ยก เป็น คำ *understood*)

คอ ของ ฮาล ยาว เหมือน คอ จิ แรฟ

๒๘. บกพร่องอย่างไร :—

He was not only courteous to his superiors but also to his equals.

๒๘. บก พร่อง การ วาง ระยะ **NOT ONLY** ซึ่ง ไม่ สม ควร จะ ยก ไป ให้ ห่าง จาก วลี ที่ เป็น ประเด็น เกิน ไป **TO HIS SUPERIORS** กับ **TO HIS EQUALS** ซึ่ง จะ ยก มา ผสม ไว้ ด้วย จึง เขียน ใหม่ :—

He was courteous not only to his superiors but also to his equals.

เขาไม่ใช่แต่จะแสดงมารยาทอันดีต่อผู้ใหญ่
กว่าเท่านั้น ถึงแม้ผู้ทเสมอน้ำเสมอเนื้อเขาก็
แสดงเช่นนั้นด้วยเหมือนกัน

๓๐. ผิดอย่างไร :–

When the baby has finished drinking his milk, it should be put in hot water to soak.

๓๐. ผิดที่จะเอาเด็กไปแช่น้ำร้อน เพราะ
IT คำนั้นอาจแทน **BABY** ก็ได้ แต่ผู้พูด
หรือผู้เขียนไม่ได้ตั้งใจให้เป็นเช่นนั้นเลย
เพราะฉะนั้นเขียนใหม่ :–

When the baby has finished drinking his milk, his bottle should be put in hot water to soak.
เมื่อเด็กกินน้ำนมหมดแล้ว ควรเอาขวดไป
แช่น้ำร้อนเสีย

ภาค ๒

ว่าด้วย :– การใช้สำนวนโวหารให้ถูกต้องตามความหมาย–เรียบเรียงถ้อยคำสมควรอยู่ที่ใด แห่งใด–แก้ให้ถูกตามความหมายของผู้พูดหรือแต่ง

๑. แก้ให้ถูก :–

If I was him, I should have been sorry I got nominated.

๑. Had I been *he*, I should have been sorry that I was nominated. หรือ that I received the nomination.

ถ้าข้าพเจ้าเป็นเขาจะมีความเสียใจในการที่ข้าพเจ้าได้รับการแต่งตั้งตำแหน่ง

๒. แก้ตัวสกด :–

She was picnicing in her kimona with perfect tranquility.

๒. She was *picnicking* in her *kimono* with perfect *tranquillity.*

เธอ สวม เส้อ หลวม แบบ ญี่ปุ่น ไป เที่ยว ปีก นิก อย่าง สบาย ใจ

๓. แก้ให้ถูก :–

Though it said in this morning's paper that Hoover is sure to be elected, between you and I, I don't think much of their prophecy.

๓. Though the morning paper stated that Hoover would be elected, between you and me, I don't think much of its prophecy.

ถึง แม้ หนัง สือ พิมพ์ที่ ออก เวลา เช้า ได้ แถลง ว่า นาย ฮูฟ์ เวอร์ จะ ได้ ถูก โหวด เลือก (เป็น ประธา

นาธิบดี ประเทศ สหปาลีรัฐ อเมริกา_ยก ไว้ เป็น
ที่ เข้า ใจ เอา เอ็ง) ก็ ดี ระหว่าง แก กับ กัน แล้ว
ส่วน กัน ยัง ไม่ เห็น พ้อง ด้วย คำ พยากรณ์ นั้น นัก

๔. แก้ ให้ ถูก :_

He should of known better than to of put a dry plank in his platform.

๔. He should *have* known better than to *have* put a dry plank in his platform.

เขา ควร จะ ทราบ แล้ว ว่า ให้ เอา กระดาน แห้ง ปู
ไว้ ใน ชาน ชาลา ของ เขา ดี กว่า

๕. แก้ ให้ ถูก :_

Please accept congratulations for your delegation to our General Conference.

๕. Please accept our congratulations *upon* (หรือ on) your delegation to our General Conference.
โปรด รับความ รู้สึก ปลื้มใจ ของ ข้าพเจ้า ใน การ ที่ ผู้ แทน ของ ท่าน มา ร่วม ประ ชุม

๖. แก้ให้ถูก :–

That is good advice and if faithfully stuck to will bring you success.

๖. That is good advice and if faithfully *followed* will bring you success.
นั่น เป็น คำ แนะ นำ หน ทาง ที่ ชอบ และ ถ้า ปฏิบัติ ตาม ด้วย ความ เต็ม ใจ ศรัทธา แล้ว ก็ จะ นำ ท่าน บรรลุ ความ ปราถนา

๗. แก้ให้ถูก ;–

If I was him I'd vote for Jones.

๗. If I *were he* I'd vote for Jones.

ถ้า ข้าพเจ้า เป็น เขา ละ ก็ จะ โหวด ให้ แก่ นาย โยนส์

๘. แก้ให้ถูก :-

I have had a head-ache most all day; bring me a hot cup of tea.

๘. I have had a head-ache *almost* all day; bring me *a cup of hot tea.*

ฉัน ปวด ศีร์ษะ อยู่ เกือบ วัน ยังค่ำ เอา น้ำชา ร้อน มา ให้ ฉัน สัก ถ้วย หนึ่ง

๙. แก้ให้ถูก :-

If anyone ain't satisfied, let them return the goods; it don't make any difference to me.

๓๔

๙. If anyone *isn't* satisfied, let *him* return the goods; it *doesn't* make any difference to me.

ถ้า ท่าน ผู้ ใด ไม่ เป็น ที่ พอ ใจ แล้ว ขอ ให้ ท่าน ผู้ นั้น ส่ง ของ กลับ คืน มา ทั้งนี้ ไม่ ทำ ให้ ข้าพเจ้า รังเกียจ อย่าง ไร

๑๐. แก้ให้ถูก :—

Every body does as they please in our camp.

๑๐. Every body does as *he* pleases in our camp.

ต่าง คน ต่าง ทำ ตาม ชอบ ใจ ของ เขา ใน ค่าย ของ เรา

๑๑. แก้ให้ถูก :—

There were less men on the hill than in front of it.

๑๑. There were *fewer* men on the hill than in front of it.

มี คน อยู่ บน เนิน น้อย กว่า อยู่ ตอน หน้า

๑๒. แก้ให้ถูก :–

I should like to have gone.

๑๒. I should have liked to go.

ข้าพเจ้า ใคร่ จะ ไป

๑๓. แก้ให้ถูก :–

New York is where the stranger likely gets his first impression of America.

๑๓. New York is the place where the stranger is likely to get his first impression of America.

นคร นิว ย็อก เป็น เมือง ประ ดุจ ว่า เป็น เครื่อง

หมาย แรก ประ ทับ ติด อยู่ กับ แขก ที่ มา เที่ยว
อเมริกา

๑๔. แก้ให้ถูก :-

I have spent all of the money.

๑๔. I have spent all the money.
ข้าพเจ้า ใช้ เงิน เสีย หมด แล้ว

๑๕. แก้ให้ดี :-

Did you hear from him yet?

๑๕. Have you heard from him yet?
ท่าน ได้ ยิน ข่าว จาก เขา แล้ว หรือ ยัง

๑๖. แก้ให้ดี :-

Jim was here already.

๑๖. Jim has been here already.

ยิม มา อยู่ ที่ นี่ พร้อม แล้ว

๑๗. แก้ให้ดี :—

The scouts have no other object but to protect the property.

๑๗. The scouts have no other object *than* to protect the property.

ลูก เสือ ไม่ มี ความ มุ่ง หมาย อย่าง อื่น ที่ ยิ่ง ไป กว่า การ พิทักษ์ รักษา ทรัพย์ สมบัติ

๑๘. แก้ให้ถูก :—

I have done no more than it was my duty to have done.

๑๘. I have done no more than my duty.

ข้าพเจ้า ไม่ ได้ทำ อะไร อีก ที่ เลยไป จาก หน้าที่ ของ ข้าพเจ้า

หรือ I did no more than it was my duty to do.
ข้าพเจ้าไม่ได้ทำอะไรอีกอันยิ่งไปกว่าที่จะทำหน้าที่ของข้าพเจ้า

๑๙. แก้ให้ดี :—

It is a good plan to read the essay that you have written aloud.

๑๙. It is a good plan to read *aloud* the essay that you have written.
การอ่านข้อความที่ท่านเขียนไว้ด้วยเสียงอันดังนั้นเป็นแบบที่ดี

๒๐. แก้ให้ถูก :—

I attended his funeral not long since.

๒๐. I attended his funeral not long *ago*.
ข้าพเจ้าได้ไปในงานฝังศพของเขาไม่นานมาเอง

๒๑. แก้ให้ถูก :—

Jim is nothing like as strong as he used to be.

๒๑. Jim is not nearly so strong as he used to be.
ยิม ไม่ สู้ จะ แข็ง แรง เหมือน ที่ เคย มา

๒๒. แก้ให้ถูก :—

I am thinking some of moving to the city.

๒๒. I am thinking *somewhat* of moving to the city.
ข้าพเจ้า ก็ นึก ๆ อยู่ บ้าง ใน การ ที่ จะ ย้าย ไป อยู่ ใน เมือง

๒๓. แก้ให้ถูก :—

I never was in Chicago.

๒๓. I have never been in Chicago.

ข้าพเจ้าไม่เคยไปอยู่ในชิกาโกเลย

๒๔. แก้ให้ดี :–

He would neither give us food nor lodging.

๒๔. He would give us neither food nor lodging.

เขาจะไม่ให้เรารับประทานอาหารหรือที่อาศัย
ก็ไม่ให้อยู่

๒๕. แก้ให้ถูก :–

I have seen him very often during the past few days.

๒๕. I have seen him very often during the *last* few days.

ในหมู่สี่ห้าวันมานี้ฉันมักจะเห็นเขาบ่อย

๒๖. แก้ให้ถูก :-

Last night I saw lots of strange things.

๒๖. Last night I saw *many* strange things.
เมื่อ คืน นี้ ข้าพเจ้า แล เห็น ของ แปลก ๆ หลาย สิ่ง

๒๗. แก้ให้ถูก :-

Did you read in the paper where there was a tornado in Colombo ?

๒๗. Did you read in the paper that there was a tornado in Colombo ?
ท่านได้ อ่าน ใน หนังสือ พิมพ์ หรือ เปล่า ว่า ที่ เมือง โค ลม โบ ได้ เกิด พายุ ทอร์ เน โด (เป็น พายุ แรง กล้า ซึ่ง มัก จะ มี ใน ปลอก เขตต์ ร้อน) ขึ้น

๒๘. แก้ให้ถูก :-

In the little conversation that I had with him, he appeared to have been a man of rare scholarship.

๒๘. In the little conversation that I had with him, he appeared *to be* a man of rare scholarship.

การที่ข้าพเจ้าสนทนากับเขาเพียงเล็กน้อย ก็ปรากฏว่า เขาไม่ใช่เป็นผู้มีการศึกษาอย่างสามัญ

๒๙. แก้ให้ถูก :–

Kate's story is real pitiful.

๒๙. Kate's story is *really* pitiful.

นิยายของเกตเป็นเรื่องน่าสงสารจริง ๆ

๓๐. แก้ให้ถูก :–

Jim is anxious to go to the circus.

๓๐. Jim is *eager* to go to the circus.

ยิมร่านจะไปโรงละครสัตว์

หมายเหตุ :—

ANXIOUS หมายความว่า ร้อนรน, ทุรนทุราย ซึ่งหมายซึ่งลงไปว่า “ในใจกลัดกลุ้มรู้สึกละห้อย” ส่วน **EAGER** มีความหมายคล้ายคลึงกัน แต่ไม่ถึงกลุ้มใจจนละห้อย คือ “แสดงความประสงค์อย่างเหลือเกิน” จนออกนอกหน้า ถ้าจะเปรียบกับคำว่า “เห่ออย่างเต็มที่” ก็เห็นจะใกล้เคียงเข้าไปมาก

๓๑. **แก้ให้ถูก :—**

Did you get a raise in salary?

๓๑. Did you get an *increase* in salary?
หรือ Did you get an *advance* in salary?
ท่านได้เงินเดือนขึ้นหรือเปล่า

๓๒. **แก้ให้ถูก :—**

Tom cannot seem to make any head-way.

๓๒. Tom *seems unable* to make any head-way.

ดู ท่า ทอม ไม่ สามารถ ทำ การ ก้าว หน้า ไป ได้

หมายเหตุ :–

อย่า ใช้ โว หาร **CANNOT SEEM**

๓๓. แก้ ให้ ถูก :–

This is all the faster I can go.

๓๓. This is as fast as I can go.

ข้าพเจ้า สามารถ ไป ได้ เร็ว เพียง เท่า นี้

๓๔. แก้ ให้ ถูก :–

My friends are less because my money is less.

๓๔. My friends are *fewer* because my money is less.

เพื่อน ของ ข้าพเจ้า มี น้อย คน เพราะ เงิน ของ ข้าพเจ้า มี น้อย

๓๕. แก้ให้ถูก :–

He must of arrived last night.

๓๕. He must *have* arrived last night.
เขา ต้อง มา ถึง เมื่อ คืน นี้ แล้ว

๓๖. แก้ให้ถูก :–

I meant to have told him long ago.

๓๖. I meant *to tell* him long ago.
ข้าพเจ้า หมาย จะ บอก ให้ เขา ทราบ นาน แล้ว

๓๗. แก้ให้ถูก :–

I should have liked to have known him.

๓๗. I should have liked *to know* him.

ข้าพเจ้า ใคร่ จะ ร้ จัก เขา

๓๘. แก้ ให้ ถูก :—

The ones who are ready may go home.

๓๘. *Those* who are ready may go home.

ใคร ที่ เตรียม พร้อม แล้ว กลับ บ้าน ก็ ได้

หมายเหตุ :—

ความ ชะนิด นี้ ใช้ **THE ONES** ไม่ เหมาะ เลย

๓๙. แก้ ให้ ถูก :—

As I don't know as he is here, I don't see as I can help him.

๓๙. *Since* I don't know *whether* he is here, I don't see *that* I can help him.

ด้วย ข้าพเจ้า ไม่ ทราบ ว่า เขา ยัง อยู่ ที่ นี่ ข้าพเจ้า ก็ ไม่ เห็น ทาง ที่ จะ ช่วย เขา ได้

๔๐. แก้ ให้ ถูก :—

Outside of this mistake his report was very good.

๔๐. Aside from this mistake his report was very good.

นอก จาก ที่ ผิด อัน นี้ แล้ว รายงาน ของ เขา ดี มาก

๔๑. แก้ ให้ ดี :—

I ain't speaking to him no more.

๔๑. He and I are no longer on speaking terms.

เขา และ ข้าพเจ้า จะ ไม่ มี การ พูด กัน ด้วย วาจา อีก แล้ว

๔๒. แก้ให้ดี :–

She didn't get to go to the dance.

๔๒. She wasn't able to go to the dance.
เธอ ไม่ สามารถ ไป ใน การ เต้น รำ ได้

หรือ She didn't get a chance to go to the dance.
เธอ ไม่ ได้ โอ กาส จะ ไป ใน การ เต้น รำ

๔๓. แก้ให้ถูก :–

He comes to see me every so often.

๔๓. He comes to see me at regular intervals.
เขา มา หา ข้าพเจ้า เนือง นิตย์

๔๔. แก้ให้ถูก :–

We planned on going to Korat by airplane.

๔๔. We planned going to Korat by air-plane.

เรา กะ การ ไป โคราช โดย เครื่อง บิน

๔๕. แก้ให้ถูก :–

I shall try and get a good position.

๔๕. I shall try *to* get a good position.

ข้าพเจ้า จะ พยายาม ให้ ได้ ตำ แหน่ง หลัก ฐาน ดีๆ

๔๖. แก้ให้ถูก :–

It seems like it's going to snow.

๔๖. It seems *as if it were* going to snow.

ดู ท่า ฝน จะ ตก

๔๗. แก้ให้ถูก :–

Mary don't act like she's happy.

๔๗. Mary *doesn't* act as if she were happy.

เมรี ไม่ แสดง ท่า ให้ ดู เหมือน หล่อน เป็น สุข

๔๘. แก้ให้ถูก :-

I want you should be happy.

๔๘. I want you *to* be happy.

ข้าพเจ้า ใคร่ ให้ ท่าน เป็น สุข

๔๙. แก้ให้ถูก :-

When he acts that way I despise him.

๔๙. When he acts *in* that way I despise him.

เมื่อ เขา กระ ทำ ใน วิธี นั้น ข้าพเจ้า ลบ หลู่ เขา

๕๐. แก้ให้ถูก :–

On one side was a ditch, while on the other was a river.

๕๐. On one side was a ditch, on the other was a river.

ด้าน หนึ่ง เป็น คู อีก ด้าน หนึ่ง เป็น แม่ น้ำ

๕๑. แก้ให้ถูก :–

If the captain would have stood by us, we might have won.

๕๑. If the captain *had* stood by us, we might have won.

ถ้า กัปตัน มายืน อยู่ ข้าง เราแล้ว เรา คง จะ มี ชัย

๕๒. แก้ให้ถูก :–

He hadn't ought to study all night.

๕๒. He ought not to study all night.

เขา ไม่ ควร จะ เพียร จน คืน ยัง รุ่ง

๕๓. แก้ให้ถูก :—

Jones makes the reader wonder how his book will end and thus keeps us interested.

๕๓. Jones makes the reader wonder how his book will end and thus keeps *him* interested.

โยนส์ ทำ ให้ ผู้ อ่าน หนัง สือ ของ เขา ปลาด ใจ ว่า จะ ลง เอย กัน อย่าง ไร ทั้ง นี้ ย่อม ทำ ให้ เขา (ผู้ อ่าน) คอย ระวัง สน ใจ

๕๔. เรียงความเสียใหม่ :—

A wounded soldier was brought into the base hospital last night who refused to talk of his accident.

๕๔. A wounded soldier who refused to talk of his accident was brought into the base hospital last night.

ทหาร ที่ ต้อง อาวุธ และ ไม่ ยอม พูด ถึง ภัย ที่ บัง เกิด ขึ้น นั้น เขา ได้ พา ตัว เข้า ไป ใน โรง พยาบาล ใหญ่ เมื่อ คืน นี้ แล้ว

๕๕. แก้ให้ถูก :—

I almost ran a mile.

๕๕. I ran almost a mile.

ข้าพเจ้า วิ่ง ไป ได้ เกือบ หนึ่ง ไมล์

๕๖. แก้ให้ถูก :—

He ordered me to go very rudely.

๕๖. He very rudely ordered me to go.

เขา สั่ง อย่าง บ้า ๆ ให้ ข้าพเจ้า ไป

๕๗. แก้ให้ถูก :–

Be calm like us.

๕๗. Be calm as we are.

จง สงบ เหมือน พวก เรา

๕๘. แก้ให้ถูก :–

Dang cut the apple in half and gave it to his brother.

๕๘. Dang cut the apple in *halves* and gave it to his brother.

แดง ผ่า ผล แอป เปิ้ล ออก สอง ซีก และ ให้ น้อง ของ เขา หนึ่ง ซีก

๕๙. แก้ให้ถูก :–

I lay the mystery story on the table and then laid awake all night thinking about it.

๕๕. I *laid* the mystery story on the table and then *lay* awake all night thinking about it.

ข้าพเจ้า เอา เรื่อง ลึก ลับ วาง ไว้ บน โต๊ะ แล้ว นอน ลืม ตา คิด ถึง เรื่อง นั้น อยู่ คืน ยัง รุ่ง

๖๐. แก้ให้ถูก :—

He spread the news all over the country.

๖๐. He spread the news *over all* the country.

เขา กระ จาย ข่าว ไป ทั่ว ทั้ง ประ เทศ

๖๑. แก้ให้ถูก :—

I never have seen such a tall boy.

๖๑. I never have seen *so tall* a boy.

ข้าพเจ้า ไม่ เคย เห็น เด็ก สูง ดัง นี้ เลย

๖๒. แก้ให้ถูก :—

They don't have good highways in this country.

๖๒. There are no good highways in this country.

ใน ประ เทศ นี้ ไม่ มี ทาง หลวง ดี ๆ

๖๓. แก้ให้ถูก :—

We spent the balance of the evening walking along the road.

๖๓. We spent the *rest* of the evening walking along the road.

เรา ใช้ เวลา เย็น ที่ เหลือ อยู่ นั้น ไป เดิร เล่น ตาม ถนน

๖๔. แก้ให้ถูก :—

I am sure that it was her.

๖๔. I am sure that it was *she*.

ข้าพเจ้า ทราบ แน่ ว่า นั่น คือ หล่อน

๖๕. แก้ให้ถูก :–

This is a matter for you and I to decide.

๖๕. This is a matter for you and *me* to decide.

นี่ เป็น เรื่อง หนึ่ง สำ หรับ ท่าน และ ข้าพเจ้า จะ พิจารณา วินิจฉัย

๖๖. แก้ให้ถูก :–

There was no need of me remaining after she spoke about us coming to visit her

๖๖. There was no need of *my* remaining after she spoke about *our* coming to visit her.

เมื่อ เธอ (หญิง) พูด ถึง เรื่อง ที่ พวก เรามา เยี่ยม

เธอ (หญิง) แล้ว ก็ ไม่ ปราถนา ให้ ข้าพเจ้า อยู่ ต่อ ไป

๖๗. แก้ ให้ ถูก :–

The car was way ahead of us.

๖๗. The car was *far* ahead of us.

รถ อยู่ ข้าง หน้า เรา อีก ไกล

๖๘. แก้ ให้ ถูก :–

Jim both likes tea and coffee.

๖๘. Jim likes both tea and coffee.

ยิม ชอบ ทั้ง น้ำ ชา และ กา แฟ

๖๙. แก้ ให้ ถูก :–

Had I have known it, I would not have gone.

๖๙. Had I known it, I would not have gone.

ถ้า ข้าพเจ้า รู้จัก เสีย แล้ว ข้าพเจ้า จะ ไม่ ไป เลย

๗๐. แก้ ให้ ถูก :—

I can't hardly believe the news.

๗๐. I *can* hardly believe the news.

ข้าพเจ้า ไม่ เชื่อ ข่าว

๗๑. แก้ ให้ ถูก :—

It is mighty hard for him to work when he is only middling well.

๗๑. It is exceedingly hard for him to work when he is not very well.

เมื่อ เขา ไม่ สู้ จะ สบาย แล้ว ก็ เหลือ วิสัย ที่ เขา จะ ทำ งาน ได้

๗๒. แก้ให้ถูก :—

The news from the flooded districts are very alarming.

๗๒. The news from the flooded districts *is* very alarming.
ข่าว น้ำ ท่วม จาก ตำบล ต่าง ๆ ทำ ให้ ตก ใจ กัน นัก

๗๓. ยังขาดคำใด :—

It is no use for me to reason with him.

๗๓. It is *of* no use for me to reason with him.
ไม่ เห็น มัน จะ เป็น ประ โยชน์ อะ ไร สำ หรับ ข้าพเจ้า จะ ไป ต่อ ล้อ ต่อ เถียง กับ เขา

๗๔. แก้ให้ถูก :—

The Chow Phya River has again overflown its banks.

๗๔. The Chow Phya River has again *over-flowed* its banks.

น้ำ ใน แม่ น้ำ เจ้า พระยา ล้น ฝั่ง ขึ้น มา อีก แล้ว

๗๕. แก้ ให้ ถูก :—

Let's go some place this evening.

๗๕. Let's go *somewhere* this evening.

เย็น วัน นี้ เรา พา กัน ไป เที่ยว ที่ ไหน ๆ กัน เถิด

๗๖. แก้ ให้ ถูก :—

Whisky is a preventative of many ills.

๗๖. Whisky is a *preventive* of many ills.

เหล้า วิสกี้ เป็น ยา ขนาน หนึ่ง ซึ่ง ป้อง กัน โรค ภัย ไข้ เจ็บ ได้ หลาย อย่าง

๗๗. แก้ให้ถูก :—

I promise you I was surprised when I read the announcement of her wedding.

๗๗. I *assure* you that I was surprised when I read the announcement of her wedding.

ขอ ท่าน จง มั่น ใจ ไว้ เถิด ว่า ข้าพเจ้า ปลาด ใจ เมื่อ ได้ อ่าน ข่าว ประ กาศ การ สม รส ของ หล่อน แล้ว

๗๘. แก้ให้ถูก :—

I only had one tical left.

๗๘. I had only one tical left.

ข้าพเจ้า มี เงิน เหลือ อยู่ บาท เดียว เท่า นั้น

๗๙. คำใดที่ควรเว้นได้ :—

Dang told me that twice over.

๗๙. Dang told me that twice.

แดง เล่า เรื่อง นั้น ให้ ฉัน ฟัง สอง หน แล้ว

๘๐. แก้ ให้ ถูก :—

My cane is over three feet long.

๘๐. My cane is *more than* three feet long.

ไม้ หวาย สำหรับ ถือ ของ ข้าพเจ้า ยาวกว่า สามฟืต

๘๑. แก้ ให้ ดี :—

All of us aren't here yet.

๘๑. Not all of us are here yet.

พวก เรา อยู่ ที่ นี่ ยัง ไม่ หมด

๘๒. แก้ ให้ ดี :—

What kind of a man is he?

๘๒. What kind of man is he?

เขา เป็น คน ชะนิด อะไร

หอสมุดแห่งชาติ NATIONAL LIBRARY

๘๓. แก้ให้ถูก :—

However did you get there?

๘๓. How did you *reach* there?

เธอ ไป ถึง ที่ นั่น อย่าง ไร

๘๔. แก้ให้ดี :—

The tramp hasn't any clothes scarcely.

๘๔. The tramp has scarcely any clothes.

คน ขอ ทาน ไม่ ใคร่ จะ มี ผ้า ผ่อน ห่ม หุ้ม

๘๕. แก้ให้ดี :

I put down my book when the bell rang and yawned.

๘๕. When the bell rang I put down my book and yawned.

พอ กระ ดิ่ง สั่น ฉัน ก็ เอา หนัง สือ วาง ลง แล้ว อ้า ปาก ตะ โง

SIAM FREE PRESS
DAILY MAIL PRESS